



CHAPITRE 30

CHAPTER 30

Loi modifiant la Loi des terres et forêts An Act to amend the Lands and Forests Act

[Sanctionnée le 22 avril 1942]

[Assented to, the 22nd of April, 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S. R. c. 93, a. 48a, aj. **1.** La Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1941, chapitre 93) est modifiée en insérant après l'article 48, le suivant:

1. The Lands and Forests Act (Revised R. S., c. 93, s. 48a, added. Statutes, 1941, chapter 93) is amended by inserting therein, after section 48 thereof, the following section:

Passage, etc. prohibé.

"48a. Excepté dans l'exercice d'un droit ou de quelque devoir imposé par la loi, nul ne doit passer sur les terres publiques, y séjourner ou y ériger des constructions.

"48a. Except in the exercise of a right or some duty imposed by law, no person shall pass over public lands or remain or erect constructions thereon. Trespassing.

Peine pour infraction.

Sans préjudice de tout autre recours, toute infraction au présent article est punie, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinq à cinquante dollars et des frais, ou d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois à défaut de paiement, et au cas de récidive, d'un emprisonnement de dix à trente jours en outre desdites peines.

Without prejudice to any other recourse, every infringement of this section shall be punishable, upon summary prosecution, by a fine of five to fifty dollars and costs, or by imprisonment for not more than two months in default of payment, and in the event of a subsequent offence, by imprisonment for ten to thirty days in addition to the said penalties. Penalty.

Arrestation sans mandat.

Tout fonctionnaire généralement ou spécialement autorisé par le ministre à surveiller l'application du présent article, ou tout constable, peut arrêter, sans mandat, toute personne sur le fait de contravention au présent article et la traduire, ou faire traduire, sans retard devant un juge de paix."

Any officer generally or specially authorized by the Minister to supervise the carrying out of this section, or any constable, may arrest, without warrant, any person in the act of contravening this section and bring him or cause him to be brought forthwith before a justice of the peace." Arrest without warrant.

S. R. c. 93, a. 50, mod. **2.** L'article 50 de ladite loi est modifié en insérant, après le quatrième alinéa, le suivant:

2. Section 50 of the said act is amended R. S., c. 93, s. 50, am. by inserting therein, after the fourth paragraph thereof, the following paragraph:

Confiscation.

"Trente jours après l'expiration du délai d'exécution, toutes les constructions et

"Thirty days after the expiration of the delay for execution, all the constructions Confiscation.

améliorations faites sur le terrain décrit dans l'ordre, de même que tous les biens meubles qui s'y trouvent, deviennent la propriété de la couronne sans indemnité."

and improvements made on the land described in the order, as well as all movable property therein, shall become the property of the Crown without compensation."

S. R. c. 93, a. 92, mod. **3.** L'article 92 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, de même que dans la cinquième ligne du troisième alinéa, le mot "quinze" par le mot "huit".

3. Section 92 of the said act is amended R. S., c. 93, s. 92, am. by replacing the word: "fifteen", in the fourth line of the first paragraph and in the fourth line of the third paragraph thereof, by the word: "eight".

Id., a. 120a, aj. **4.** La section IV de ladite loi est modifiée en insérant, avant l'article 121, le suivant:

4. Division IV of the said act is amended Id., s. 120a, added. by inserting therein, before section 121, the following section:

"Forêt". **"120a.** Dans la présente section, le mot "forêt" comprend tous les bois et fourrés."

"120a. In this division the word "Forest". "forest" includes all woods and thickets."

S. R. c. 93, a. 144, mod. **5.** L'article 144 de ladite loi est modifié en remplaçant les troisième et quatrième alinéas par le suivant:

5. Section 144 of the said act is R. S., c. 93, s. 144, am. amended by replacing the third and fourth paragraphs thereof by the following paragraph:

Circulation pro- hibée, etc. "Quand il est d'avis que les conditions climatiques l'exigent, le ministre des terres et forêts peut prohiber ou restreindre la circulation dans toute région sauvegardée et prescrire toutes autres mesures propres à diminuer les dangers d'incendie."

"The Minister of Lands and Forests Traffic re- striction, etc. may, when he is of opinion that weather conditions so require, prohibit or restrict traffic in any fire district and prescribe all other measures calculated to decrease the danger of fire."

S. R. c. 93, a. 145, remp. **6.** L'article 145 de ladite loi est remplacé par le suivant:

6. Section 145 of the said act is R. S., c. 93, s. 145, replaced. replaced by the following:

Personnel pour la protec- tion de la forêt. **"145.** Toute personne exécutant des travaux dans une région sauvegardée, tout porteur d'un permis de coupe de bois dans un territoire qui y est compris, sont tenus de mettre à la disposition du ministre des terres et forêts tel nombre de leurs employés qu'il juge nécessaire pour l'organisation efficace de la protection de la forêt contre l'incendie et la mise en vigueur de la troisième partie de la présente loi."

"145. Every person performing work Fire- protection per- sonnel. in any fire district, and every person holding a license to cut timber in any territory included therein, shall place at the disposal of the Minister of Lands and Forests as many of their employees as he may think necessary for the efficient organization of forest fire-protection and the enforcement of Part III of this act."

S. R. c. 93, a. 151, remp. **7.** L'article 151 de ladite loi est remplacé par le suivant:

7. Section 151 of the said act is replac- R. S., c. 93, s. 151, re- placed. ed by the following:

Employés. **"151.** Le ministre est autorisé à employer, pour la mise à exécution des dispositions du présent paragraphe, le nombre d'hommes qu'il juge nécessaire."

"151. The Minister may employ, for Em- ployees. the purpose of enforcing the provisions of this subdivision, such number of men as he may deem necessary."

Entrée en vigueur. **8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the Coming into force day of its sanction.